

10. A STAR/ ZORJA

Maksym Ryl's'kyj

Меркнуть зорі,
Merknut' zori,
Fade the stars,

Білою стіною
Biloju st'inoju
Like a white curtain

Смутен день на обрії встає.
Smuten den' na obriji vstaje.
A sad day on the horizon rises.

Сивий сніг заносить поле бою,
Syvyj sn'ih zanosyt' pole boju,
Grey snow sweeps over the field of battle,

Чорний ворон білий труп клює.
Chornyj voron bilyj trup kljuje.
A black raven at a white corpse pecks.

Все мовчить.
Vse movchyt'.
All is quiet.

Країна зацімліла,
Krajina zan'imila,
The country is dumbfounded,

Від пожарищ в'ється мертвий дим...
Vid požaryshch vjet'sja mertvyj dym...
From the fires curls dead smoke...

Над Дніпром розгнівана могила
Nad Dn'iprom roz.hn'ivana mohyla
Over the Dniπρο an angry grave

Розмовляє з вітром сніговим.
Rozmovljaje z vitrom snihovym.
Speaks with the wind snow-filled.

Ходить вітер, посланець крилатий,
Khodyt' viter, poslanets' krylatyj,
Strides forth the wind, a messenger with wings,

На криваве заклика вино...
Na kryvave zaklyka vyno...
To the bloody corpses it calls out for wine...

Припадає до причілку хати,
Prypadaє do prychilku khaty,
It arrives at the threshold of a house,
(the wind)

Срібним перснем стукає в вікно.
Sribnym persnem stukaje v vikno.
With a silver ring it knocks at the window.

Вечір довгі простягає крила,
Vechir dovhi prostjahaje kryla,
The evening long stretches out its wings,
(the evening stretches out its long wings)

Тихі тіні викралися з хат,
Tykhi t'ini vykralysja z khat,
Silent shadows have crept out of the houses,

Покотом лягла ворожа сила,
Pokotom ljahla vorozha syla,
Bent over lay the enemy force,

Не побачить сонця супостат.
Ne pobachyt' sontsja supostat.
Does not see the sun the adversary.
(the adversary will not see the sun)

Гомонять під Каневом селяни,
Homonjat' pid Kanevom seljany,
Whisper around Kaniv the villagers,
(Kaniv = birthplace of Taras Shevchenko, bard of Ukraine)

Оживає постать Кобзаря.
Ozhyvaje postat' Kobzarja.
Comes to life the figure of the Minstrel.
(Kobzar = a minstrel; the title of Shevchenko's most famous book of poems; 'the poems of the bard come to life')

Віє вітер з Ясної Поляни,
Vije viter z Jasnoji Poljany,
Blows the wind from the clear forest meadows,
(Jasna Poliana – Ukrainian lands)

Над Москвою світова зоря!
Nad Moskvoju svitova zorja!
Over Moscow shines a worldly star!